

EMLex summer school 2020

Wörterbücher bei der Übersetzung Dictionaries and Translation Fortbildungsmodul A7

Anmeldung bis zum 15. Februar 2020

emlex-erasmusmundus@fau.de

Dozenten

María José Domínguez Vázquez (Universidade de Santiago de Compostela)

Ewa Myrczek-Kadłubicka (Uniwersytet Śląski w Katowicach, Kattowitz)

Gastreferenten

Pamela Faber (Universidad de Granada)

Eduardo José Jacinto García (Universidad de Córdoba)

Inhalt

- 1) Unterschiede der ein- und mehrsprachigen Wörterbücher
 - a. Wörterbüchertypologie und die Rolle der Übersetzung
 - b. Übersetzung bei der Entwicklung von Wörterbüchern
 - c. Übersetzung und die Konsultation des Wörterbuchs
- 2) Äquivalenz
- 3) Hinübersetzung, Herübersetzung: Strategien und Techniken
- 4) Probleme der ein- und zweisprachigen Wörterbücher
 - a. Erstellung. Der Lexikograph im Fokus
 - b. Anwendung. Der Benutzer im Fokus
- 5) Zweisprachige Wörterbücher für Laien, Semiexperten, Experten
- 6) Wörterbücher in der Ausbildung: Schule, Universität und Beruf
- 7) Spezialwörterbücher und Fachwörterbücher
- 8) Konzepte der zweisprachigen Wörterbücher in den am Studiengang beteiligten Sprachen
- 9) Anforderungen an die zweisprachige Lexikographie

Dieser Fortbildungskurs bietet verschiedene Herangehensweisen an die Bereiche Übersetzung und Lexikographie an. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sollen umfassende Kenntnisse zur Rolle der Übersetzung bei der Entwicklung und Benutzung von Wörterbüchern, einen Überblick über Wörterbüchertypologien, übersetzungsbezogene Strategien und Techniken zur Anfertigung von lexikographischen Werken sowie über Problemfälle und Lösungsvorschläge bei der Erstellung und Nutzung von online-lexikographischen Werken und Printwörterbüchern gewinnen. In Form von Werkstattarbeit und Untersuchungen beschäftigen sich die

Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit anwendungsorientierten Fragestellungen.

Zeit und Aufwand

Blockseminar: ca. 26 Unterrichtsstunden (Anwesenheitsstunden): Wegen des Feiertags am 19.03 findet das Modul an nur vier Tagen statt. Es werden deswegen online Übungen gemacht.

Unterrichtssprachen

Deutsch und Englisch

Durchführung

Die TeilnehmerInnen erhalten rechtzeitig vorher per Mail einen Seminarplan, die relevante Fachliteratur, online Übungen und Hinweise auf die Referatthemen.

Zur Vorbereitung der Hausarbeit wird eine Besprechung mit dem jeweiligen Seminarleiter empfohlen (Hinweise zum Verfassen der Hausarbeit werden gegeben).

Prüfungsleistungen / Zertifikate

(a) und (b) wahlweise:

(a) **EMLex-Teilnahmezertifikat ohne Note**: Aktive Beteiligung an den Diskussionen und Einreichung der online Übungen.

(b) **EMLex-Teilnahmezertifikat mit Note**: Einreichung der online Übungen und kurze Hausarbeit (10-15 Seiten)

Empfohlene Literatur

Bibliographische Hinweise werden noch bekannt gegeben.

